



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, Maria Isable			
Profesorado	del Pozo Triviño, Maria Isable			
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	(*)Esta asignatura es una introducción a la interpretación de enlace. En ella se realiza una presentación teórica general sobre las diversas técnicas, modalidades y estrategias de la interpretación y se tratan, asimismo, los principales ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Por último, se realizan prácticas de interpretación de enlace inglés/español en una gran variedad de ámbitos.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade

B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación de enlace y consecutiva	A2	B6
	A8	B8
	A9	B9
	A17	B10
	A21	B15 B23
(*)Sentar as bases teóricas e *metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas	A2	B6
	A8	B7
	A9	B8
	A17	B9
	A18	B10
	A21	B11 B12 B13 B15 B17 B18 B19 B22 B23
(*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	A1	B1
	A2	B6
	A3	B9
	A4	B15
	A12	B17
	A13	B22
	A17	B23
	A18	
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á interpretación	A5	B1
	A6	B3
	A7	B4
	A8	B5
	A11	B6
	A14	B7
	A16	B9
	A17	B12
	A18	B13
	A19	B14
	A21	B15
	A23	B22 B23 B24

(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo

A2
A9
A17
A20
A21
B8
B11
B12
B13
B16
B18
B19
B20
B21
B22
B23
B24

Contidos	
Tema	
(*)Bloque teórico	(*)1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Modelo de esforzos e modelo *gravitacional de *disponibilidade lingüística 1.4. Estratexias de interpretación de enlace1.4.1. División da atención 1.4.2. *Agilidade mental 1.4.3. Capacidade de síntese e análise 1.4.4. *Reformulación-*Paráfrasis 1.4.5. Imaxe mental 1.4.6. Memoria a curto prazo 1.4.7. Introducción a Tómaa de Notas1.4.8. Comunicación non *verbal 1.4.9. Intelixencia emocional (Xestión do *estrés)
(*)Bloque práctico: ámbitos de aplicación da interpretación de enlace	(*)2.1. Interpretación social e nos Servizos Públicos 2.1.1. Interpretación nas *Comisaría de Policía 2.1.2. Interpretación nos Tribunais2.1.3. Interpretación nos Hospitais2.2. Interpretación nos Negocios2.3. Interpretación de Conferencias/Congresos especializados (Preguntas)2.4. Interpretación nos Medios de Comunicación2.5. Interpretación Diplomática

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	4	6
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	33	60	93
Presentacións/exposicións	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introductorias	(*)Se trata de una actividad introductoria. Se presentará el temario de la asignatura, así como la metodología que se aplicará. También se presentará el modo de evaluación.
Sesión maxistral	(*)Se trata de clases teóricas en las que se exponen los aspectos más relevantes de la teoría de la interpretación. La profesora explicará los aspectos teóricos y los alumnos deberán realizar unas lecturas obligatorias y entregar resúmenes sobre las mismas que se incluirán en la evaluación.
Traballos de aula	(*)Se trata de trabajo práctico. Se realizarán actividades secuenciadas relacionadas con las principales estrategias para la interpretación de enlace así como ejercicios prácticos de interpretación de enlace en los diferentes ámbitos. Aparte de los trabajos realizados en el aula, la profesora orientará a los alumnos sobre los trabajos prácticos de interpretación que deberán hacer por su cuenta, algunos de los cuales serán evaluados.
Presentacións/exposicións	(*)Actividad teórico-práctica. Los alumnos harán una exposición en grupo sobre los distintos ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Las exposiciones irán acompañadas de un role play y un glosario sobre el tema escogido por cada grupo.
Foros de discusión	(*)Actividad práctica orientada a la resolución de problemas y dudas, sobre todo de carácter técnico y terminológico.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	
Presentacións/exposicións	
Foros de discusión	

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Sesión maxistral	(*)Todos los alumnos deberán entregar a la profesora un resumen sobre uno de los aspectos teóricos presentados durante las sesiones magistrales	10
Trabajos de aula	(*)Los alumnos realizarán y entregarán un mínimo de 3 trabajos de IB durante el cuatrimestre. Todos los alumnos deberán realizar una prueba que será corregida y evaluada. Dicha prueba se realizará a final del cuatrimestre. Será imprescindible tener al menos un 5 en dicha prueba para aprobar.	60
Presentacións/exposicións	(*)Todos los miembros de un mismo grupo, recibirán la misma calificación por la exposición que realicen en clase. Es importante, por tanto, trabajar bien en equipo.	20
Foros de discusión	(*)Todos los alumnos deberán aportar comentarios sobre dudas/problemas que surjan durante el desarrollo de la asignatura, mediante el uso del "foro de dudas" de la plataforma TEMA.	10

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión.**, 2000,

COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook.**, 1996,

GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,

HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,

LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, 2000,

UGARTE, X., **La pràctica de la interpretació anglès-català**, 2010,

DEL POZO, <http://linkinterpreting.uvigo.es/>, 2012,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518